

Penerjemahan Teks Informatif Bahasa Mandarin ke dalam Bahasa Indonesia

(Penelitian Analisis Isi Terhadap Hasil Terjemahan Mahasiswa PSPBM UNJ
Angkatan 2015)



*Building
Future
Leaders*

Fathya Salsabila

2925153439

SKRIPSI

Skripsi Ini Diajukan Kepada Universitas Negeri Jakarta untuk Memenuhi Salah Satu Persyaratan
dalam Memperoleh Gelar Sarjana Pendidikan

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA MANDARIN

FAKULTAS BAHASA DAN SENI

UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

2020

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Fathya Salsabila
No. Registrasi : 2925153439
Program Studi : Pendidikan Bahasa Mandarin
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : Penerjemahan Teks Informatif Bahasa Mandarin ke dalam Bahasa Indonesia (Penelitian Analisis Isi Terhadap Hasil Terjemahan Mahasiswa PSPBM UNJ Angkatan 2015)

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing I

Hudiyekti Prasetyaningtyas, S.S., M.Ed.
NIP. 197105292008122002

Pembimbing II

Ayu Trihardini, M.A.
NIP. 198211292008012011

Penguji I

Ivana Tiar T.L.T., S.Hum., M.TCSOL.
NIDK. 8859590019

Penguji II

Aprilia Ruby Wikarti, M.A.
NIP. 198404192014042001

Jakarta, Januari 2020

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni



Dr. Liliana Mulia Stuti, M.Pd
NIP. 196805291992032001

LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Fathya Salsabila
No. Registrasi : 2925153439
Program Studi : Pendidikan Bahasa Mandarin
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi: : Penerjemahan Teks Informatif Bahasa Mandarin ke dalam Bahasa Indonesia (Penelitian Analisis Isi Terhadap Hasil Terjemahan Mahasiswa PSPBM UNJ Angkatan 2015)

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya sastra saya sendiri. Apabila saya mengutip karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta apabila terbukti melakukan tindakan plagiat.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, Februari 2019



Fathya Salsabila
No. Reg. 2925153439

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai *civitas academica* Universitas Negeri Jakarta, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Fathya Salsabila
No. Registrasi : 2925153439
Program Studi : Pendidikan Bahasa Mandarin
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : Penerjemahan Teks Informatif Bahasa Mandarin ke dalam Bahasa Indonesia (Penelitian Analisis Isi Terhadap Hasil Terjemahan Mahasiswa PSPBM UNJ Angkatan 2015)

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif (*Non-exclusive Royalty Free Right*) atas karya ilmiah saya. Dengan Hak Bebas Royalti Non-eksklusif ini, Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmedia/formatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikan, dan menampilkan atau mempublikasikan di internet atau media lainnya **untuk kepentingan akademis** tanpa perlu meminta ijin saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis atau pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab saya pribadi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di Jakarta

Pada tanggal 16 Februari 2019

Yang menyatakan



Fathya Salsabila

No. Reg. 2925153439



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Fathya Salsabila
NIM : 2925153439
Fakultas/Prodi : FBS / Pendidikan Bahasa Mandarin
Alamat email : Fathyasalsabila1998@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :

Penerjemahan Teks Informatif Bahasa Mandarin ke dalam Bahasa Indonesia (Penelitian Analisis Isi Terhadap Hasil Terjemahan Mahasiswa PSPBM UNJ Angkatan 2015)


Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta

Penulis


(Fathya Salsabila)
nama dan tanda tangan

ABSTRAK

Fathya Salsabila. 2020. *Penerjemahan Teks Informatif Bahasa Mandarin ke dalam Bahasa Indonesia (Penelitian Analisis Isi Terhadap Hasil Terjemahan Mahasiswa PSPBM UNJ Angkatan 2015)*. Skripsi, Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Pada era globalisasi seperti saat ini, banyak terjadi ledakan informasi di seluruh dunia, maka dari itu banyak buku dari suatu bahasa diterjemahkan ke bahasa lain, bahkan buku hasil terjemahan tersebut diterjemahkan lagi ke bahasa lain, karena banyak orang dari berbagai negara yang membutuhkan informasi di dalam buku tersebut. Implikasi dari adanya fenomena ledakan informasi tersebut adalah diperlukannya tenaga penerjemah yang berkualitas. Banyak aspek yang harus diperhatikan ketika menerjemahkan, salah satunya adalah kesepadanan dalam penerjemahan.

Penelitian ini bertujuan untuk meneliti berapa jumlah kesepadanan formal, kesepadanan dinamis, dan ketidaksepadanan dalam hasil terjemahan teks informatif bahasa Mandarin yang dikerjakan oleh mahasiswa PSPBM UNJ angkatan 2015, mulai dari tataran kata, di atas tingkat kata, dan gramatikal. Selain itu, penelitian ini juga memberikan pembahasan terhadap berbagai temuan terkait dengan jenis kesepadanan penerjemahan yang ada di dalam hasil terjemahan mahasiswa. Penelitian ini menggunakan metode analisis isi dan metode pengumpulan data dokumentasi. Prosedur penelitian ini adalah menentukan permasalahan, menyusun kerangka pemikiran, menyusun perangkat metodologi, analisis data, dan terakhir interpretasi hasil analisis.

Hasil analisis menunjukkan bahwa hasil terjemahan teks informatif bahasa Mandarin mahasiswa pada tataran kata, di atas tingkat kata, dan gramatikal sebagian besar sudah sepadan. Kesepadanan penerjemahan pada tataran kata mencapai 81,8%, pada tataran di atas tingkat kata mencapai 75% dan untuk kesepadanan gramatikal mencapai 47,2%.

Kata kunci: *Kesepadanan, Penerjemahan, Teks Informatif, Bahasa Mandarin*

Abstrack

Fathya salsabila. 2020. *The Translation of Chinese Informative Text into Indonesian (Content Analysis on Translation Results of PSPBM UNJ Students)*. Thesis, Mandarin Language Education Program, Faculty of Language and Art, State University of Jakarta.

In the era of globalization as it is today, there has been an explosion of information throughout the world. Therefore many books from one language are translated into another language, even the translated books are translated into another language, because many people from various countries need the information in those book. The implication of information explosion phenomenon is the need for qualified translator are much higher these day. Many aspects must be considered by translators when translating, one of which is the equivalence in translation. A translator must understand the types of translation equivalents so that information in the source language can be conveyed properly in the target language.

This research aims to find out how many formal equivalences, dynamic equivalences, and inequivalences in the results of the translation of informative text that done by PSPBM UNJ students, starting from the word level, above word level, and grammatical. In addition, this study also provides a discussion of findings related to the type of translation equivalence that is in the results of student's translation. This research uses content analysis method, and use documentations data collection method. The procedure of this research is determine problem, set the research methodology, and analysis data, and interpretation of the results of the analysis.

The results of the analysis on translation done by students show that the results of the translation at word level, above word level, and grammatical are mostly commensurate the equivalence of translation. At word level reaches 81,8%, at above word level reaches 75%, and for grammatical equivalence reaches 47,2%.

Key words: *Equivalence, Translation, Informative Text, Mandarin*

摘要

Fathya Salsabila. 2020 年。雅加达国立大学汉语教育学系 2015 年级学生的汉语信息文本翻译结果之中的对等 (内容分析)。本科毕业论文, 雅加达, 雅加达国立大学, 语言美术学院, 汉语教育学系。

众所周知目前是全球化的时代了。遍布世界的“信息爆炸”现象正在无数地发生。因此, 诸多书籍必须译成其他语言, 甚者因为世界各地的人需要那些书籍中的信息, 所以那些被翻译过的书籍得再译成另外其他语言。此“信息爆炸”现象的含义是世界各地对精辟的翻译员的需求也很高。在翻译的过程中, 当然有许多方面的细节必须注意, 其中一个就是翻译对等类型。为了原文中含有的信息能准确地传递给需要信息的人, 翻译员必须对翻译对等类型的理论有足够的理解。

本研究的目的是试图找出大学生们的翻译结果之中含有的形式、动态对等以及不对等的数量。除此之外, 本研究还对翻译结果中与翻译对等类型有关的各种发现提供描述。本研究使用内容分析法为研究方法, 并使用文件的收集资料法为收集资料方法来进行研究。本研究的过程为: 制定研究问题, 安排思路, 安排研究方法, 分析数据, 最后是描述分析的结果。

大学生汉语信息文本的翻译结果的分析结果指出, 雅加达国立大学汉语教育学系 2015 年级的学生的翻译结果中大部分已经达到了翻译的对等。词层面的对等达到 81, 8%, 词以上层面的对等达到 75%, 语法的对等达到 47, 2%。

关键词: 对等, 翻译, 信息文本, 汉语

雅加达国立大学汉语教育学系 2015 年级学生的汉语信息文本翻译结果之中的 对等（内容分析）

I. 研究背景

像如今的现代而先进的时代，生活各个领域的技术都已经历了又大又快速的发展，尤其是在通讯的领域。目前世界各地的人们可以很容易地交流。因为如此当今世界各地的人们可以很容易地进行跨国信息交换。为了支持当前大规模发生的信息交换，合格的翻译人员必不可少的。

这些现象的出现的后果是国际合作关系不管是双边、区域、或者多国的合作关系日益密切。其中一个是印尼和中国之间的双边合作，因此汉-印或者印-汉的翻译人员必不可少的。可以得出结论，当前翻译员是非常急需的职业。

II. 文献综述

A. 翻译

叶(2003: 3) 指出翻译就是如何将某一语言活动的言语产物转换到另一语言中去。严格地说，翻译还应包括某一语言内不同变体间的转换，如将屈原的诗译成现代诗，将曹植的《洛神赋》译成白话文，都应属于翻译，因为这类翻译同样要克服时空两方面的困难，几千年前的汉语和今日的白话汉语虽都属于汉语，但毕竟差别太大。

B. 翻译对等

按照 Hoed (在 Machali, 2000: xi) 的说法翻译对等就是原文内容与译文内容的一致性。翻译对等是翻译人员在翻译过程中第一追求的事情。

关于翻译的对等性，贝克与奈达和泰伯提出了理论。以下是贝克和奈达理论的描述：

1. 贝克

a) 单词层面的对等 (*equivalence at word level*)

贝克提出单词和含义之间没有直接的“一对一”关系。在日语中，一个分句可以被翻译成为一个单词。例如一个分句“如果价格便宜的话”被翻译成 *yasukattara* 一个单词。可以得出结论，单词层面的对等就是源语中的单词与目标语言的单词之间的含义对等。

b) 单词之上层面的对等 (*equivalence above word level*)

单词之上层面的对等讨论句子中的单词的组合或者词汇型式。例如单词与其他单词连接的可能性以及组合结果的质量和特征。在单词之上层面的对等，主要的焦点是短语和成语。

c) 语法对等 (*grammatical equivalence*)

贝克 (1992: 83) 认为语法是一组规则，这些规则决定了如何将单词和短语等语言的成分进行组合以产生信息。可以得出结论语法对等是源语言的语法和目标语言语法之间的匹配。

2. 奈达和泰伯的理论

a) 形式对等

按照叶 (2003: 8) 的说法形式对应是机械的, 表面上看和原文一样, 但由于语言系统不同, 相同的语言形式并不一定能起到相同的效果。然而董 (2004: 95) 补充说形式对等强调的是语言本身的形式和内容, 忽略了两种语言之间的效果对等。

b) 动态对等

按照叶 (2003: 8) 的说法所谓动态对等就是译文要在语言的功能上和原文对等, 而不是在语言的形式上和原文对应。董 (2004: 95) 补充说动态对等翻译指接受语读者和译文信息之间的关系一致。

C. 总体语法结构

1. 句法功能的顺序

Alwi (2010: 328) 指出, 印尼语中拥有很多句法功能顺序可移动的句子, 尤其是状语和谓语的位置。印尼语中的状语有多种类型, 其位置可以四处移动, 可以在结尾处, 在开头甚至在句子的中间。

2. 简略句

Chandra (2016: 137) 解释说, 简略句是由于简略某些元素而形成的不完整的单句。简略由多种因素引起的, 包括因为它通常在对话中当问题的答案。此外, 对话交流中的合理性和实用性因素也导致了简略句的形成。一般来说, 能被简略的元素或成分是主语, 谓语, 和宾语。

3. 含义的和谐

Alwi (2010: 323) 说在一个句子中，组合两个单词需要有含义的和谐。

III. 研究方法

本研究的目的是试图找出学生们的翻译结果之中的形式、动态对等以及不对等的数量。除此之外，本研究还对翻译结果中与翻译对等类型有关的各种发现提供描述。本研究使用内容分析法为研究方法。本研究的对象是雅加达国立大学汉语教育学系 2015 年级的 21 个学生。本研究的研究资料是学生翻译过的单词，短语，分句，和句子。本研究的资料源是 21 个学生的中文信息文本的翻译结果的文本。本研究使用文件的收集资料法为收集资料方法。本研究的过程为：制定研究问题，安排思路，安排研究方法，分析数据，最后是描述分析的结果。

IV. 研究成果

A. 词层面的对等

No	对等的类型	资料的数量	比例
1	形式对等	1780	62,8%
2	动态对等	309	10,9%
3	不对等	141	5%
4	没有翻译	605	21,3%
总量		2835	100%

从以上的表格可以看出学生们的单词翻译大部分达到对等性。学生的单词翻译结果中最多发现的的对等类型是形式对等。那是因为学生们在翻译过程中非常关注词典中的词汇，而忽略句子的上下文。

B. 单词之上层面的对等

No	对等的类型	资料数量	比例
1	动态对等	465	45, 2%
2	形式对等	307	29, 8%
3	不对等	180	17, 5%
4	没有翻译	77	7, 5%
总量		1029	100%

从以上的表格可以看出学生们的词之上层面的翻译大部分也达到对等性。学生们的单词之上层面的翻译结果中最多发现的的对等类型是动态对等。词之上层面对等中的发现跟词层面对等的发现相反了。那是因为翻译短语，分句，和句子的时候，学生们倾向于有限考虑对读者的效应而不是句子的形式。因此学生们在翻译短语，分句，和句子的时候会做出很多即兴。

C. 语法对等

No	对等的类型	资料的数量	比例
1	对等	129	47, 2%
2	不对等	125	45, 8%
3	没有翻译	19	7%
总量		273	100%

从以上的表格可以看出学生们的语法层面的翻译对等稍微高于不对等，具体地说 129 个句子达到语法对等，125 个句子没有达到语法对等，而 19 个句子没有翻译。

V. 结语

按照本研究的成果可以得出结论，由雅加达国立大学汉语教育学系 2015 年级的学生翻译的中文信息文本在单词、单词之上层面，和语法大部分都已经达到了翻译对等。但是为了未来能做出更好的翻译，作者向汉语教育学系提出建议在进入翻译课之前，应考虑安排翻译理论的教程。此外，作者还建议学生们能增加自己的即印尼语或汉语的词汇量，再学更多的标准印尼语语法，以及开阔眼界。

参考文献

- Alwi, Hasan dkk. 2010. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Baker, Mona. 1992. *In Other Words: A Course on Translation*. New York: Routledge.
- Chandra, Yulie Neila. 2016. *Xiandai Hanyu Jufa: Sintaksis Bahasa Mandarin*. Jakarta: Mitra Wacana Media.
- Machali, Rochayah. 2000. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Jakarta: PT. Grasindo.
- Nida, Eugene A dan Charles Taber. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: B.J Brill.
- Ye, Zinan. 2003. *Gaoji Ying Han Fanyi Lilun yu Shijian*. Beijing: Qinghua Daxue Chubanshe.

KATA PENGANTAR

Puji dan syukur penulis panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa karena berkat rahmat dan karuniaNya, penulis diberikan jiwa dan raga yang sehat sehingga mampu menyelesaikan skripsi ini yang berjudul “Penerjemahan Teks Informatif Bahasa Mandarin ke dalam Bahasa Indonesia (Penelitian Analisis Isi Terhadap Hasil Terjemahan Mahasiswa PSPBM UNJ Angkatan 2015).” Tujuan penulisan skripsi ini adalah untuk memenuhi salah satu syarat mendapatkan gelar sarjana pendidikan di Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini membahas tentang jenis kesepadanan yang terdapat di dalam hasil terjemahan mahasiswa PSPBM UNJ angkatan 2015, dari tataran kata, di atas tingkat kata, dan gramatikal. Hasil penelitian ini diharapkan dapat memperkaya khazanah penelitian di bidang bahasa Mandarin yang jumlahnya saat ini masih sangat terbatas.

Selama proses penyusunan skripsi ini, tentunya penulis senantiasa mendapatkan bantuan dan motivasi dari berbagai pihak. Pada kesempatan kali ini, penulis ingin menyampaikan rasa terima kasih kepada:

1. Ibu Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd., selaku dekan Fakultas Bahasa dan Seni UNJ. Terima kasih atas segala dukungan yang ibu berikan sehingga saya dapat menyelesaikan skripsi ini. Penulis selalu berdoa agar ibu senantiasa berada dalam lindungan Tuhan YME.
2. Ibu Ayu Trihardini, M.A., selaku Kaprodi Pendidikan Bahasa Mandarin sekaligus dosen pembimbing II penulis. Terima kasih *laoshi* karena senantiasa sabar dalam membimbing penulis selama menyusun skripsi. Penulis selalu berdoa agar *laoshi* senantiasa berada dalam lindungan Tuhan YME.
3. Ibu Hudyekti Prasetyaningtyas, S.S., M.Ed., selaku dosen pembimbing I penulis. Terima kasih atas bimbingan *laoshi* selama penyusunan skripsi ini, hingga terkadang penulis bimbingan sampai di luar jam kerja *laoshi*. Penulis selalu berdoa agar *laoshi* senantiasa berada dalam lindungan Tuhan YME.
4. Ibu Ivana Tiar T.L.T, S.Hum., M.TCSOL., selaku dosen mata kuliah Jurnalistik Bahasa Mandarin. Terima kasih atas ilmu dan dukungan yang

selalu diberikan kepada penulis. Penulis selalu berdoa agar *laoshi* senantiasa berada dalam lindungan Tuhan YME.

5. Ibu Aprilia Ruby Wikarti, M.A., selaku dosen mata kuliah Menulis dan Membaca. Terima kasih atas ilmu dan dukungan yang selalu diberikan kepada penulis. Penulis selalu berdoa agar *laoshi* senantiasa berada dalam lindungan Tuhan YME.
6. Ibu Vanya Zelia, S.S., M.Pd., selaku dosen pembimbing akademik penulis selama kuliah di UNJ dan selaku dosen pembimbing PKM penulis. Terima kasih atas ilmu dan dukungan yang selalu diberikan kepada penulis. Penulis selalu berdoa agar *laoshi* senantiasa berada dalam lindungan Tuhan YME.
7. Ibu Susi Andriani, S.S., M.TCSOL., selaku dosen mata kuliah Tata Bahasa. Terima kasih atas ilmu dan dukungan yang selalu diberikan kepada penulis. Penulis selalu berdoa agar *laoshi* senantiasa berada dalam lindungan Tuhan YME.
8. Ibu Rizky Wardhani, S.S., M.Pd., M.TCSOL., selaku dosen mata kuliah Menyimak. Terima kasih atas ilmu dan dukungan yang selalu diberikan kepada penulis. Penulis selalu berdoa agar *laoshi* senantiasa berada dalam lindungan Tuhan YME.
9. Bapak Hasan, S.Sos., M.Pd., selaku dosen mata kuliah Audio Visual Bahasa Mandarin. Terima kasih atas ilmu dan dukungan yang selalu diberikan kepada penulis. Penulis selalu berdoa agar *laoshi* senantiasa berada dalam lindungan Tuhan YME.
10. Ibu Nani Murtiasih, S.Pd., selaku staf tata usaha Prodi Pendidikan Bahasa Mandarin yang senantiasa mengurus segala kebutuhan administrasi Prodi. Terima kasih atas dukungan yang selalu diberikan kepada penulis. Penulis selalu berdoa agar ibu senantiasa berada dalam lindungan Tuhan YME.
11. Bapak Ujang Komarudin dan Ibu Neni Triana, sebagai orang tua penulis. Terima kasih atas segala dukungan moriil maupun materiil yang senantiasa diberikan kepada penulis hingga akhirnya penulis berhasil menjadi seorang sarjana. Tidak ada yang bisa penulis lakukan untuk membalas jasa-jasa *bapak* dan *mamah* selain menjadi anak yang berbakti dan membanggakan.

Penulis selalu berdoa agar *bapak* dan *mamah* senantiasa berada dalam lindungan Tuhan YME.

12. Ibnu Indrianto, sebagai seorang kekasih hati yang selalu memberikan dukungannya dalam segala bentuk sehingga penulis berhasil menyelesaikan skripsi ini. Terima kasih karena selalu setia menemani penulis dalam keadaan suka dan duka selama penulis berkuliah di UNJ. Penulis selalu berdoa agar *kamu* senantiasa berada dalam lindungan Tuhan YME.
13. Semua teman-teman angkatan 2015. Terima kasih atas segala kenangan yang kalian berikan selama penulis berkuliah di UNJ. Terima kasih atas dukungan yang kalian berikan selama penyusunan skripsi ini. Penulis tidak akan melupakan kenangan bersama kalian semua. Penulis selalu berdoa agar kalian senantiasa berada dalam lindungan Tuhan YME.
14. Kakak-kakak angkatan 2014. Terima kasih atas segala dukungan yang kalian berikan selama ini untuk penulis. Semoga kakak-kakak semua bisa menggapai cita-cita kalian.
15. Adik-adik angkatan 2016, 2017, 2018, 2019. Terima kasih atas segala dukungan yang kalian berikan selama ini untuk penulis. Semoga kuliah kalian lancar dan lulus dengan hasil yang memuaskan.
16. Pihak-pihak lain yang tidak bisa penulis sebutkan satu per satu. Terima kasih atas segala dukungan yang telah diberikan.

Penulis menyadari bahwa masih banyak kekurangan yang terdapat di dalam skripsi ini. Oleh karena itu penulis akan dengan senang hati menerima setiap kritik, saran, dan masukan yang membangun untuk menyempurnakan skripsi ini. Semoga skripsi ini bermanfaat bagi pembaca.

Jakarta, Februari 2020

Fathya Salsabila

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN	i
LEMBAR PERNYATAAN ORISINALITAS	ii
LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI AKADEMIS	iii
ABSTRAK	iv
ABSTRACT	v
摘要	vi
RANGKUMAN	vii
KATA PENGANTAR	xiii
DAFTAR ISI	xvi
DAFTAR TABEL	xix
DAFTAR LAMPIRAN	xx
BAB I PENDAHULUAN	
A. Latar Belakang	1
B. Fokus dan Subfokus Penelitian	5
C. Perumusan Masalah	6
D. Manfaat Penelitian	7
BAB II KERANGKA TEORI	
A. Deskripsi Teoretis	9
1. Menerjemahkan	9
a. Pengertian Terjemah dan Terjemahan	9
b. Pengertian Menerjemahkan	10
c. Kesepadanan dalam Penerjemahan	11
d. Struktur Gramatika Umum	23
2. Kekhasan dan Kesulitan dalam Penerjemahan Mandarin-Indonesia	25

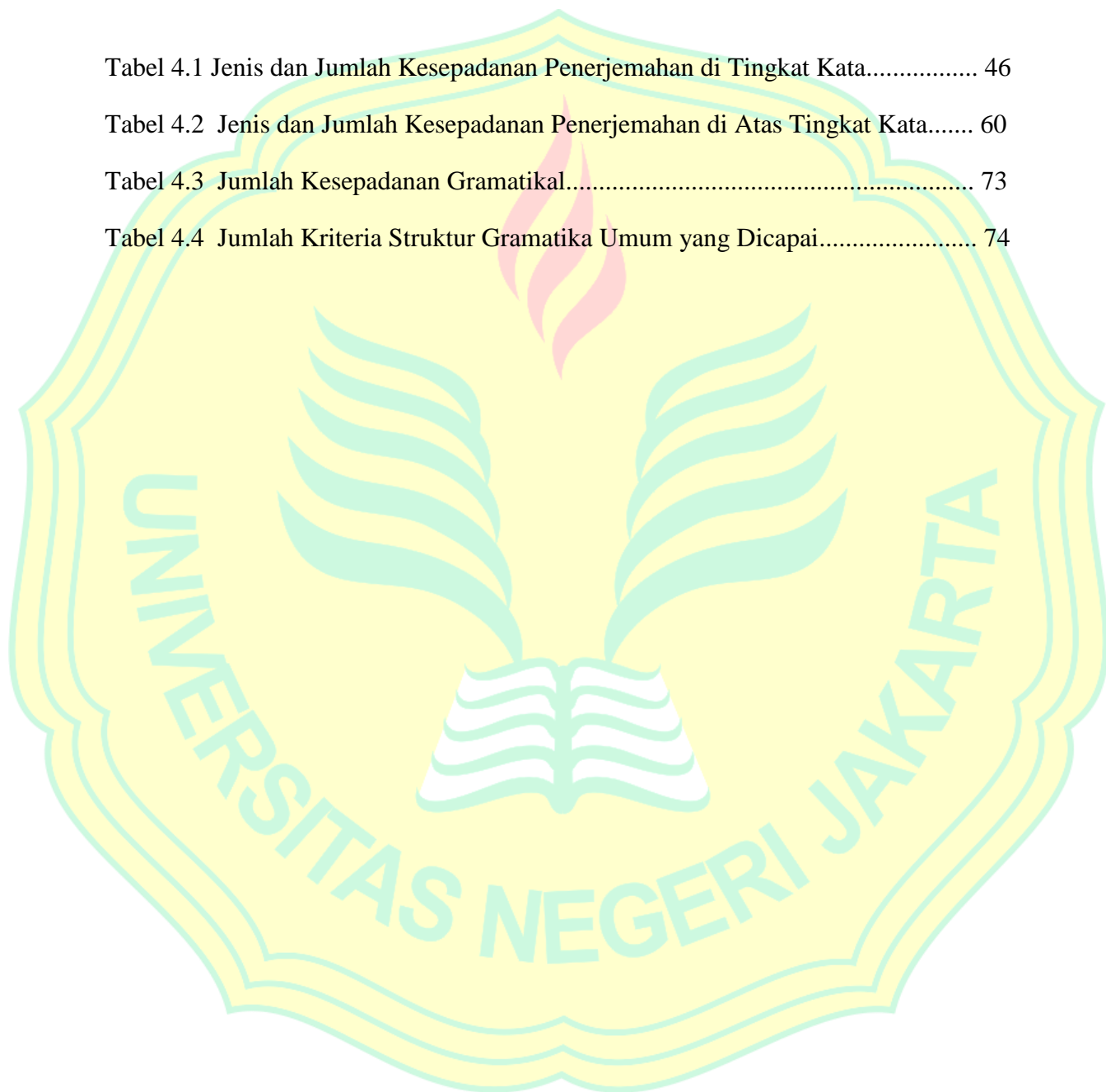
3. Penerjemahan Teks Informatif	27
4. Analisis Isi.....	29
B. Penelitian yang Relevan.....	30
C. Kerangka Berpikir.....	32
BAB III METODOLOGI PENELITIAN	
A. Tujuan Penelitian.....	34
B. Lingkup Penelitian.....	35
C. Tempat dan Waktu Penelitian.....	35
D. Metode dan Prosedur Penelitian.....	36
E. Data dan Sumber Data	38
F. Teknik Pengumpulan Data.....	39
G. Teknik Analisis Data	40
H. Kriteria Analisis.....	42
BAB IV HASIL DAN PEMBAHASAN PENELITIAN	
A. Gambaran Umum Tentang Fokus Penelitian.....	44
B. Hasil dan Pembahasan	45
1. Hasil dan Pembahasan Kesepadanan Penerjemahan Tingkat Kata	46
2. Hasil dan Pembahasan Kesepadanan Penerjemahan di Atas Tingkat Kata	59
3. Hasil dan Pembahasan Kesepadanan Penerjemahan Gramatikal	73
BAB V PENUTUP	
A. Kesimpulan.....	85
B. Implikasi	87

C. Saran	88
DAFTAR PUSTAKA	90
LAMPIRAN.....	92



DAFTAR TABEL

Tabel 4.1 Jenis dan Jumlah Kesepadanan Penerjemahan di Tingkat Kata.....	46
Tabel 4.2 Jenis dan Jumlah Kesepadanan Penerjemahan di Atas Tingkat Kata.....	60
Tabel 4.3 Jumlah Kesepadanan Gramatikal.....	73
Tabel 4.4 Jumlah Kriteria Struktur Gramatika Umum yang Dicapai.....	74



DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1 Teks Informatif 《中国的学制》

Lampiran 2 Teks Hasil Terjemahan Mahasiswa PSPBM UNJ Angkatan 2015

Lampiran 3 Kertas Kerja Kesepadanan Terjemahan di Tingkat Kata

Lampiran 4 Kertas Kerja Kesepadanan Terjemahan di Atas Tingkat Kata

Lampiran 5 Kertas Kerja Kesepadanan Gramatikal

